Salle Bourgie Hall

MUSÉE DES BEAUX-ARTS MONTRÉAL
MUSEUM OF FINE ARTS

12e SAISON - 2022 / 2023 - 12th SEASON

PROGRAMME

LÀ OÙ LA MUSIQUE VIT
MUSIC LIVES HERE

BILLETS
TICKETS

En ligne
Online

sallebourgie.ca
bourgiehall.ca

Par téléphone
By phone

514 285-2000, option 1
1 800 899-6873

En personne
In person

À la billetterie de la Salle Bourgie, une heure avant le début des concerts.
At the Bourgie Hall box office, one hour before the start of the concert.

À la billetterie du Musée des beaux-arts de Montréal, aux heures habituelles d'ouverture.
At the Montreal Museum of Fine Arts box office, during the Museum's opening hours.

SUIVEZ-NOUS !
FOLLOW US!

infolettre.sallebourgie.ca
newsletter.sallebourgie.ca

DÉPÔT LÉGAL - BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES NATIONALES DU QUÉBEC, 2023

Intégrale des cantates de J. S. Bach - An 8
Complete cantatas of J.S. Bach - Year 8

A NOCTE TEMPORIS

Concert présenté sans entracte / Concert presented without intermission

REINOUD VAN MECHELEN
Ténor et direction /
Tenor and director

LORE BINON
Soprano

WILLIAM SHELTON
Contreténor / Countertenor

TOMÁŠ KRÁL
Baryton / Baritone

« Le dieu immortel de l'harmonie. »

— Ludwig van Beethoven sur Bach

Partenaire médias
Media Partner

LA PRESSE

DIMANCHE 12 MARS 2023 — 14 h 30

CANTATE
ACH LIEBEN CHRISTEN, SEID GETROST

[Ah, chers chrétiens, soyez consolés / Oh, dear Christians, take comfort**]**

BWV 114

Destination liturgique
Dix-septième dimanche après la Trinité
Liturgical purpose
Seventeenth Sunday after Trinity

Première audition
Leipzig, 1er octobre 1724
First performance
Leipzig, October 1, 1724

Livret : Auteur inconnu
Libretto: Unknown author

Instrumentation
Soprano, alto, ténor, basse / chœur / cor, flûte traversière, hautbois I-II, violons I-II, alto / basse continue
Soprano, alto, tenor, bass / choir / horn, flute, oboes I-II, violins I-II, viola / basso continuo

Chœur/ Chorus
Aria de ténor / Aria for tenor
Récitatif de basse / Recitative for bass
Choral de soprano / Chorale for soprano
Aria d'alto / Aria for alto
Récitatif de ténor / Recitative for tenor
Choral / Chorale

CANTATE
ERHÖHTES FLEISCH UND BLUT

[Chair et Sang suprêmes / Exalted flesh and blood**]**

BWV 173

Destination liturgique
Deuxième jour de la fête de la Pentecôte
Liturgical purpose
Second day of Pentecost

Première audition
Leipzig, 29 mai 1724
First performance
Leipzig, May 29, 1724

Livret : Auteur inconnu
Libretto: Unknown author

Instrumentation
Soprano, alto, ténor, basse / chœur / flûtes traversières I-II, violons I-II, alto / basse continue
Soprano, alto, tenor, bass / choir / flutes I-II, violins I-II, viola / basso continuo

Récitatif (accompagné) de ténor
Recitative (accompanied) for tenor
Aria de ténor / Aria for tenor
Aria d'alto / Aria for alto
Duo de soprano et basse
Duo for soprano and bass
Récitatif duetto de soprano et ténor
Duo recitative for soprano and tenor
Chœur / Chorus

CANTATE
SÜßER TROST, MEIN JESUS KOMMT

[Douce consolation, mon Jésus vient /
Sweet comfort, my Jesus is coming]

BWV 151

Destination liturgique
Troisième jour de Noël
Liturgical purpose
Third day of Christmas

Première audition
Leipzig, 27 décembre 1725
First performance
Leipzig, December 27, 1725

Livret : Georg Christian Lehms
Libretto: Georg Christian Lehms

Instrumentation
Soprano, alto, ténor, basse / chœur /
flûte traversière, hautbois d'amour,
violons I-II, alto / basse continue
Soprano, alto, tenor, bass / choir / flute,
oboe d'amore, violins I-II, viola / basso continuo

Aria de soprano / Aria for soprano
Récitatif de basse / Recitative for bass
Aria d'alto / Aria for alto
Récitatif de ténor / Recitative for tenor
Choral* / Chorale*

* **Ce choral sera repris avec le public.** / This chorale will be reprised with the audience.

Surtitres / Surtitles: **Bethzaïda Thomas**

Textes chantés / Sung Texts:
Traductions françaises de Gilles Cantagrel (*Les Cantates de J.-S. Bach*, Paris, 2010)
English translations © Tobin Schmuck, 2022, NYC

CANTATE
ACH, LIEBEN CHRISTEN, SEID GETROST
BWV 114

C'est sur le thème de l'apaisement des tourments subis par le chrétien dans cette vallée de larmes que se fonde la méditation proposée par la cantate *Ach, lieben Christen, seid getrost* (Ah, chers chrétiens, soyez consolés) BWV 114. Bach s'abstient ici de tirer un enseignement de la lecture évangélique du jour. Mais celle-ci ayant pour but d'inciter à l'humilité - « Quiconque s'élève sera abaissé, et celui qui s'abaisse sera élevé » -, il en commente l'idée générale à travers un vieux choral du répertoire luthérien. Les maux dont nous souffrons nous ont été mérités par nos fautes, mais nous devons maintenir notre confiance dans le Seigneur, notre consolation. Seule, la tendresse paternelle de Jésus peut être le refuge du chrétien affligé. Il faut donc au pécheur endurer les souffrances que sa conduite lui a values, mais sa mort le mènera à la gloire. Comme le vieillard Siméon, il lui faut dans la paix et la joie l'accepter, puisqu'elle est un passage vers la vie de l'au-delà voulu par Dieu lui-même. L'instrumentation est très différenciée : le cor et les deux hautbois n'interviennent que dans le premier et le dernier morceaux, le cor pour souligner la mélodie du choral, les deux hautbois pour une partie autonome dans le premier et pour doubler le soprano dans le dernier; la flûte traversière ne joue que dans l'air de ténor (n° 2), et le premier hautbois en soliste dans l'air d'alto (n° 6). Une grande sinfonia ouvre la cantate, animée d'une énergique figure rythmique. L'air de ténor oppose la plus profonde affliction à l'espérance du réconfort, vigoureuse antithèse comme les aime Bach. Au centre de l'œuvre, le musicien a placé une strophe de choral annonçant la mort de la vie de l'au-delà. Et l'air de l'alto, escorté du hautbois figurant la perspective d'une nouvelle naissance, en appelle au sommeil réparateur de la mort dans l'attente de la transfiguration.

Solace from the tribulations Christians must endure in this vale of tears is the thematic basis for the meditation offered in the cantata *Ach, lieben Christen, seid getrost* (Oh, dear Christians, take comfort), BWV 114. Bach refrained here from deriving a lesson from the Gospel reading for the day. Instead, since its object is very patently to inspire humility—"Those who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted,"—he tropes its general concept by using an early chorale from the Lutheran repertoire. The evils we suffer are reaped through our own offences, but we must maintain our trust in the Lord, our comfort. None but the parental tenderness of Jesus can offer a sanctuary for the dismal Christian. Sinners must bear the suffering that their own conduct has incurred, thereby their death will bring them to glory. Like the old man Simeon, we must embrace death peacefully and joyfully, since it marks the passage to life in the hereafter, as willed by God Himself. The cantata's instrumentation is nothing if not varied: a horn and two oboes are heard in the first and last numbers only, the horn to underscore the chorale melody, while the two oboes play an independent part in the first number and double the soprano in the last; a flute is heard only in the tenor aria (no. 2), while the first oboe is given a solo part in the alto aria (no. 6). A grand sinfonia driven by energetic rhythmic figuration opens the cantata. The tenor aria then contrasts profound affliction with hope in solace—a robust antithesis such as Bach was fond of. At the work's centre, the composer placed a chorale verse proclaiming death as necessary to accede to life eternal. The ensuing aria for alto, accompanied by the oboe as it describes the prospect of eternal redemption, calls for the restful sleep of death and the anticipation of transfiguration.

CANTATE
ERHÖHTES FLEISCH UND BLUT
BWV 173

On connaît bien la célèbre phrase de saint Jean : « Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son fils unique afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle ». À peine esquissée au milieu de la cantate, cette phrase en est le thème principal. La cantate *Erhöhtes Fleisch und Blut* (Chair et Sang suprêmes) BWV 173 s'ouvre *ex abrupto*, comme si l'on surprenait une prédication déjà commencée, par le rappel de la condition humaine, le chrétien étant appelé, par le sacrifice rédempteur, à être élu « enfant de Dieu » et à partager sa gloire, ce qui vaut de prononcer une première action de grâces devant tant de bonté. D'emblée, le ténor salue le nouveau-né dans la crèche, comme l'Enfant de Dieu et appelle à louer la fidélité divine sur une musique bondissante. L'air d'alto ramène à plus de concentration et de gravité, mais dans un tempo vivace, pour exhorter le chrétien à demeurer toujours en éveil. C'est alors que la basse rappelle la phrase de Jean en un air qui se poursuit avec la réponse du soprano évoquant la grâce à l'œuvre dans le cœur des chrétiens. Dans cet air en trois parties le rythme s'anime peu à peu, tandis que la tonalité s'élève par degrés. La basse, qui rappelle la présence de Dieu, part de l'expression de l'amour divin, puis le soprano exprime la foi de l'âme recevant les bienfaits de la grâce, et les deux concluent par leur jubilation. Réunis, les deux solistes, soprano et ténor, peuvent alors s'épancher en roucoulades figurant les prières des humains s'élevant vers le ciel. Précédé d'une longue ritournelle instrumentale, ce n'est pas un choral que vient conclure (l'assemblée devait chanter un choral après la cantate), mais un chœur qui se développe sur un rythme de polonaise.

The passage in the Gospel of John is well known: "For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life." Only vaguely restated in the middle of the cantata *Erhöhtes Fleisch und Blut* (Exalted flesh and blood), BWV 173, this passage is, nevertheless, the work's main theme. The cantata begins *ex abrupto*, as though we had just arrived late to a sermon on the embodied human condition. Yet Christians are called by the redemptive sacrifice to be elected "children of God" and to share in His glory, which inspires the work's first expression of thanksgiving before such immeasurable goodness. At the outset, the tenor greets the newborn child in the manger as a Child of God, and then, on a buoyant theme, incites the whole world to praise in God's devotion. The alto aria instills more focus and gravity, though in a *vivace* tempo, exhorting Christians to remain ever alert. It is at this point that the bass introduces the passage from John, in an aria that continues with the soprano's response proclaiming the workings of grace in Christians' hearts. This three-part aria gradually becomes livelier, while the key is also raised by degrees. The bass, who summons God's presence, begins with an expression of His boundless love, while the soprano expresses the faith of a soul that receives the gifts of grace; both conclude together in jubilation. The ensuing number's two soloists, soprano and tenor, hold forth in warbling lines that describe humans' prayers as they soar toward heaven. Preceded by a long instrumental ritornello, it is not a chorale that ends the work (the congregation usually sang a chorale after the cantata), but a chorus that unfolds to the rhythm of a polonaise.

CANTATE
SÜßER TROST, MEIN JESUS KOMMT
BWV 151

C'est encore la même idée que poursuit la cantate *Süßer Trost, mein Jesus kommt* (Douce consolation, mon Jésus vient) BWV 151. Destinée au troisième jour de la célébration de la Nativité, elle souligne le fait que la venue du Messie va mettre fin aux tourments de la vie d'ici-bas, dans un climat beaucoup plus serein que précédemment. En effet, s'étant fait homme dans la plus humble des conditions, le Fils de Dieu indique au fidèle qu'il est destiné comme lui à gagner le ciel où il trouvera la lumière du salut et de la bénédiction. À l'image de la forteresse des cieux que Dieu a quittée en venant sur terre, le chrétien doit devenir ici-bas la forteresse qui l'accueille en lui. Le ton est ici celui de l'intimité, et il le fallait bien pour éviter aux petits chanteurs le surmenage intense d'avoir à assurer six cantates en quatorze jours ! Pas de chœur donc (sinon pour chanter le choral conclusif), pas de grande sinfonia introductive, mais seulement deux airs, chacun suivi d'un récitatif, que se partagent les quatre solistes. Le premier morceau, doux et très chantant, insiste sur la consolation (*Trost*), en la nommant douce (*Süßer Trost*), comme ailleurs on parle de douce mort (*Süßer Tod*). Mais au centre de l'air s'élèvent les roucoulades d'un oiseau annonçant le printemps, et où bondit le cœur du chrétien élu pour la vie éternelle. Le ton change avec l'air d'alto, moment de compassion sur l'humilité, la pauvreté et la condition misérable de Jésus. En effet, les phrases chantées par l'alto sont séparées par des ritournelles instrumentales confiées à l'ensemble des cordes (violons I et II et altos) et au hautbois d'amour, tous à l'unisson, mais la voix dialogue avec le seul violon solo.

© Gilles Cantagrel

In the cantata *Süßer Trost, mein Jesus kommt* (Sweet comfort, my Jesus is coming), BWV 151, the same concept is developed. Written for the third day of Christmas, its emphasis lies in the Messiah's coming as signifying the end of all torments of earthly life, in a way that is far more serene than in the previous cantata. The Son of God incarnate, in humble conditions, shows the faithful that, like him, they are destined for heaven and the light of salvation and blessedness. Like the fortress of heaven that God left behind when He came to Earth, Christians on Earth must become that fortress that welcomes Him in themselves. The tone is soft and intimate to avoid overworking Bach's young singers who had to sing six cantatas in fourteen days! Neither do we have an introductory chorus or sinfonia (the choir was to spare their energy for the conclusion); instead, two arias and two alternating recitatives are shared among the four soloists. The first, very soft and melodious piece emphasizes consolation (*Trost*), qualifying it as sweet (*Süßer Trost*), just as elsewhere we speak of sweet death (*Süßer Tod*). Yet at the centre of the aria arises the sharp bird call that heralds the spring that makes the hearts of Christians chosen for eternal life leap. The tone changes with the alto aria, a moment of compassion for Jesus' humility, poverty, and misery. The phrases sung by the alto are indeed separated by instrumental ritornellos assigned to the entire string section (first and second violins, and violas) and to the oboe d'amore, all in unison, while the voice enters in dialogue with the solo violin.

© Gilles Cantagrel
Translated by Le Trait juste

LA SALLE BOURGIE
BOURGIE HALL

Inaugurée en septembre 2011, la Salle Bourgie s'est rapidement taillée une place de choix comme l'un des lieux de diffusion de la musique de concert les plus prisés au Canada. Sa programmation de haut vol présente divers styles musicaux, allant du classique au jazz, de la musique baroque aux créations contemporaines. Elle met également de l'avant des musiciens tant canadiens qu'internationaux parmi les plus remarquables de leur génération.

Inaugurated in September 2011, Bourgie Hall has quickly made a name for itself as one of Canada's most beloved venues for concert music. Its high-calibre programming presents various musical styles, ranging from jazz to classical works, from Baroque music to contemporary creations. It also features some of the most prominent Canadian and international musicians of their generation.

LES VITRAUX TIFFANY
THE TIFFANY WINDOWS

Située dans la nef de l'ancienne église Erskine and American, la Salle Bourgie jouit d'une beauté architecturale remarquable, en plus d'une acoustique exceptionnelle. Sa vingtaine de vitraux commandés au maître verrier new-yorkais Louis Comfort Tiffany au tournant du 20e siecle, forment la plus importante collection du genre au Canada et constituent l'une des rares séries religieuses de Tiffany subsistant en Amérique du Nord.

Located in the nave of the former Erskine and American Church, Bourgie Hall possesses spectacular architecture as well as exceptional acoustics. Its twenty or so stained glass windows, commissioned from New York master glass artist Louis Comfort Tiffany at the turn of the 20th century, form the most important collection of their kind in Canada and constitute one of the few remaining religious series by Tiffany in North America.

Louis Comfort Tiffany, New York 1848-New York 1933, dessin de Thomas Calvert (1873-après 1934). La Charité, Salle Bourgie, MBAM (anc. église Erskine and American), vers 1901, verre, plomb, fabriqué par Tiffany Glass and Decorating Co., New York, 395 x 152 cm. Musée des beaux-arts de Montréal, achat. Photo MBAM, Christine Guest / Louis Comfort Tiffany, New York 1848-New York 1933, designed by Thomas Calvert (1873-after 1934). Charity, Bourgie Hall, MMFA (formerly the Erskine and American Church), about 1901, leaded glass, made by Tiffany Glass and Decorating Co., New York, 395 x 152 cm. The Montreal Museum of Fine Arts, purchase. Photo MMFA, Christine Guest

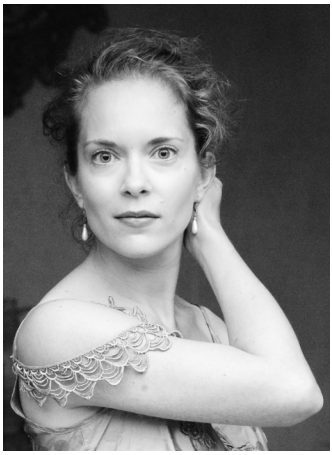
REINOUD VAN MECHELEN

Ténor et direction
Tenor and director

Diplômé du Conservatoire Royal de Bruxelles en 2012, Reinoud Van Mechelen se voit décerner en 2017 par l'Union de la presse musicale belge le prestigieux Prix Caecilia du jeune musicien de l'année; une reconnaissance locale pour un artiste déjà très en vue sur la scène internationale. Remarqué en 2007 dans le cadre de l'Académie Baroque Européenne d'Ambronay sous la direction d'Hervé Niquet, il intègre en 2011 Le Jardin des voix de William Christie et Paul Agnew, et s'impose rapidement comme soliste régulier de l'ensemble Les Arts florissants. M. Van Mechelen est l'invité d'ensembles baroques renommés tels que Collegium Vocale Gent, Le Concert Spirituel et Pygmalion, pour ne nommer que les principaux. Il s'est produit dans des lieux aussi prestigieux que le Château de Versailles, le Théâtre Bolchoï et le Royal Albert Hall. Son premier album solo, intitulé *Erbarme dich* et publié sous étiquette Alpha Classics en 2016, et a été salué à l'unanimité par la presse musicale internationale. Avec son ensemble a nocte temporis, il a depuis enregistré six autres disques pour la même étiquette. Plus récemment, l'album de lieder et de mélodies d'Eduard Lassen, enregistré avec le pianiste Anthony Romaniuk, a paru sous étiquette Musique en Wallonie.

A graduate of the Royal Conservatory of Brussels in 2012, Reinoud Van Mechelen received the prestigious Caecilia Prize as "Young Musician of the Year" in 2017, awarded by the Belgian Music Press Union, a local accolade for an already very prominent international artist. After excelling in 2007 with the Amarone European Baroque Academy directed by Hervé Niquet, in 2011 he joined Le Jardin des voix directed by William Christie and Paul Agnew, and quickly emerged as a regular soloist with the ensemble Les Arts florissants. Mr. Van Mechelen has collaborated as a guest artist with renowned Baroque ensembles, including the Collegium Vocale Gent, Le Concert Spirituel and Pygmalion, to name only those. He has performed in many distinguished venues, including the Palace of Versailles, the Bolshoi Theatre and Royal Albert Hall. His first solo album, titled *Erbarme dich* and released on the Alpha Classics label in 2016, was unanimously praised by the international press. He has since then recorded six more albums on the same label with his ensemble a nocte temporis. More recently, his album of lieder and *mélodies* by Eduard Lassen, recorded with pianist Anthony Romaniuk, was released on the Musique en Wallonie label.

Photo © Senne Van der Ven



LORE BINON

Soprano

Lore Binon obtient en 2008 une maîtrise en violon auprès de Yuzuko Horigome au Conservatoire royal de Bruxelles. Se découvrant une voix, elle y enchaîne avec passion un baccalauréat en chant auprès de Beatrijs De Vos. Elle poursuit ses études à l'Escola Superior de Música de Catalunya de Barcelone et au Conservatoire d'Amsterdam auprès de Valérie Guillorit, où elle termine une maîtrise en chant *magna cum laude*. L'artiste s'est révélée être particulièrement polyvalente et jouit aujourd'hui d'une grande notoriété dans de nombreux répertoires. C'est dans de rôle de Barbarina dans *Les noces de Figaro* que Lore Binon, accompagnée par le Freiburger Barockorchester sous la direction de René Jacobs, aborda l'opéra. S'étant révélée fine mozartienne, l'Opéra de Flandre l'engage pour Pamina dans *La Flûte enchantée*. Son engagement et son incontournable présence dans d'importantes productions témoignent de sa curiosité d'aborder un répertoire fortement diversifié. Chambriste dans l'âme, Lore Binon est apparue à l'affiche des festivals de Schiermonnikoog, Yaroslav, Operadagen Rotterdam, Valletta, MA-Festival-Bruges et le Festival de Flandre Malines, notamment aux côtés des ensembles Oxalys, Zefiro Torna, Il Gardellino et a nocte temporis. L'artiste est par ailleurs cofondatrice de Revue Blanche, une formation de chambre vocale-instrumentale, dont le parcours depuis sa fondation en 2020 est des plus impressionnants.

Lore Binon earned her master's in violin in 2008 from the Royal Conservatory of Brussels under the guidance of Yuzuko Horigome. After discovering her singing voice, she went on to study with Beatrijs De Vos, earning a bachelor's in vocal performance. She continued her studies in Barcelona at the Escola Superior de Música and subsequently at the Amsterdam Conservatory with Valérie Guillorit, where she graduated *magna cum laude* with a master's in voice. An especially versatile artist, today Ms. Binon enjoys wide recognition in a variety of repertoires. She began her opera career in the role of Barbarina in *The Marriage of Figaro*, accompanied by the Freiburger Barockorchester conducted by René Jacobs. Having stood out as a fine interpreter of Mozart, she was then hired by the Flanders Opera to sing Pamina in *The Magic Flute*. Her dedication and remarkable stage presence in several major productions have attested to her interest in tackling a highly diverse repertoire. A chamber musician at heart, Lore Binon has performed at the Schiermonnikoog, Yaroslav, Operadagen Rotterdam and Valletta festivals, the MA Festival Bruges and the Flanders Festival-Mechelen, with ensembles including Oxalys, Zefiro Torna, Il Gardellino and a nocte temporis. In 2020, she co-founded the vocal and instrumental chamber formation Revue Blanche, which has since garnered impressive performance credits.

WILLIAM SHELTON

Contreténor
Countertenor

William Shelton est un contreténor franco-britannique. Après avoir obtenu des diplômes en orgue, cor et chant aux conservatoires de Besançon et de Dijon, il s'installe à Paris en 2015 et s'établit progressivement au sein d'ensembles tels que Les Cris de Paris, Les Arts Florissants, Pygmalion, La Fenice, l'Ensemble Alia Mens et l'Ensemble Correspondances. En 2017, il intègre la première promotion de jeunes chanteurs à l'Académie Philippe Jaroussky et, en 2018, rejoint l'atelier lyrique d'Opera Fuoco sous la direction de David Stern. Friand de musique de chambre, il crée avec son ami Bastien Dollinger un duo piano-voix qui remportent le Prix de l'Opéra Grand Avignon au concours de mélodies de Gordes, présidé par Sophie Koch. C'est surtout dans les œuvres de Johann Sebastian Bach, son répertoire de prédilection, que sa sensibilité s'exprime le plus naturellement, notamment à travers des œuvres comme la *Passion selon saint Jean*, la *Passion selon saint Matthieu*, la *Messe en* si *mineur*, le *Magnificat* et l'*Oratorio de Noël*. Depuis septembre 2021 et jusqu'en 2024, M. Shelton est artiste en résidence à la Chapelle Musicale Reine Élisabeth, où il se perfectionne auprès de Sophie Koch et José Van Dam.

William Shelton is a Franco-British countertenor. After earning diplomas in organ, horn and voice from the Besançon and Dijon conservatories, he moved to Paris in 2015 and gradually established himself as a performer with ensembles including Les Cris de Paris, Les Arts Florissants, Pygmalion, La Fenice, the Ensemble Alia Mens and the Ensemble Correspondances. In 2017, he joined the Académie Philippe Jaroussky's first advancement program for young singers, and in 2018, he entered the Opera Fuoco's Young Artist Program under the direction of David Stern. A devoted chamber musician, he formed a piano-voice duo with his friend Bastien Dollinger which was awarded the Opéra Grand Avignon Prize at the Concours de la mélodie de Gordes, presided by Sophie Koch. His musicality notably shines through in the music of Johann Sebastian Bach, his favourite repertoire, and particularly in works such as the *St John Passion*, *St Matthew Passion*, Mass in B minor, Magnificat and *Christmas Oratorio*. Since September 2021 and until 2024, Mr. Shelton is an artist-in-residence at the Queen Elisabeth Music Chapel, perfecting his art with Sophie Koch and José Van Dam.

TOMÁŠ KRÁL

Baryton
Baritone

Le baryton tchèque Tomáš Král a étudié dans la classe d'Adriana Hlavsová à l'Académie Janáček des arts de la scène à Brno. Depuis 2005, il collabore régulièrement avec des ensembles tchèques tels que Collegium 1704, Collegium Marianum et Musica Florea. Il a également travaillé avec de nombreux ensembles et orchestres européens, dont l'Orchestre Baroque de Wrocław, le Collegium Vocale Gent, Vox Luminis et B'Rock Orchestra. M. Král se consacre aussi à l'opéra; il a notamment chanté les rôles d'Uberto dans *La serva padrona* de Pergolèse, Giove dans *La Calisto* de Cavalli, Lisingo dans *Le cinesi* de Gluck, Ernesto dans *Il mondo della luna* de Haydn et Apollo dans *Apollo e Dafne* de Handel. Tomáš Král a participé à de nombreux enregistrements consacrés à la musique de Jan Dismas Zelenka (*Missa votiva, Lamentationes Ieremiae Prophetae*). Il a également endisqué la *Messe en* si *mineur* de J. S. Bach avec Collegium 1704 et, plus récemment, l'album *Moravian Folk Songs*, consacré aux mélodies de Leoš Janáček.

Czech baritone Tomáš Král studied in the class of Adriana Hlasová at the Janáček Academy of Music and Performing Arts in Brno. Since 2005, he has frequently collaborated with Czech ensembles such as Collegium 1704, Collegium Marianum, and Musica Florea, and has worked with numerous European orchestras and ensembles, including the Wrocław Baroque Orchesta, Collegium Vocale Gent, Vox Luminis, and B'Rock Orchestra. Mr. Král also appears on the operatic stage, having performed the roles of Uberto in Pergolesi's *La serva padrona*, Giove in Cavalli's *La Calisto*, Lisingo in Gluck's *Le cinesi*, Ernesto in Haydn's *Il mondo della luna*, and Apollo in Handel's *Apollo e Dafne*. Tomáš Král has taken part in numerous recordings dedicated to the music of Jan Dismas Zelenka, including his *Missa votiva* and *Lamentationes Ieremiae Prophetae*. He has additionally recorded J. S. Bach's Mass in B minor with Collegium 1704 and, more recently, the CD *Moravian Folk Songs*, dedicated to the vocal music of Leoš Janáček.

A NOCTE TEMPORIS

« Depuis la nuit des temps » … a nocte temporis se veut un clin d'œil au passé, à ce qui change, mais aussi à ce qui reste immuable. Fort de nombreuses années en tant que soliste auprès de chefs tels William Christie, Philippe Herreweghe, Hervé Niquet, Simon Rattle et René Jacobs, Reinoud Van Mechelen fonde son ensemble a nocte temporis en 2016 afin de pouvoir exprimer pleinement son art et sa vision de la musique. Pour lui, jouer de manière « historiquement informée » va de pair avec une interprétation vivante, nourrie des sources disponibles, mais également ancrée dans un monde qui a besoin de se reconnecter à l'essentiel. La vocalité dans la musique tient une place de choix dans les œuvres défendues par a nocte temporis; il lui tient à cœur de transmettre les émotions les plus sincères en traduisant les couleurs induites par la musique. A travers des programmes originaux et audacieux, a nocte temporis vise à faire découvrir à son public quelques joyaux méconnus de la musique baroque française et européenne. Depuis sa création, l'ensemble a été invité à se produire dans les salles de concert et les festivals les plus renommés en Europe, en Chine et au Canada.

"a nocte temporis," a Latin translation of the French expression "depuis la nuit des temps" which means "from time immemorial," is a nod to the past, to what changes and what remains unchanging. After several years of performing as a soloist under conductors William Christie, Philippe Herreweghe, Hervé Niquet, Simon Rattle and René Jacobs, Reinoud Van Mechelen founded a nocte temporis in 2016 to express his personal artistry and musical vision more fully. For him and for the ensemble, playing in a manner that is "historically informed" goes hand in hand with living interpretations, ones inspired by available sources, that are also rooted in a world that longs to reconnect with what is essential. Vocality in music holds a prominent place in the works championed by a nocte temporis, for whom it is vital to convey emotions in their sincerest expression, by rendering the colours that arise from the music. Via its original and innovative programs, a nocte temporis seeks to introduce audiences to some little-known gems of the French and European Baroque repertoire. Since the ensemble first came together, it has been invited to perform at several distinguished concert halls and festivals throughout Europe, in China, and in Canada.

VIOLONS
VIOLINS

Joanna Huszcza
Izana Soria

ALTO
VIOLA

Isabelle Verachtert

VIOLONCELLE
CELLO

Ronan Kernoa

FLÛTES TRAVERSIÈRES
FLUTES

Anna Besson
Sien Huybrecht

HAUTBOIS ET HAUTBOIS D'AMOUR
OBOE AND OBOE D'AMORE

Benoît Laurent

COR
HORN

Simon Poirier

ORGUE[1]
ORGAN

Vincent Bernhardt

---

1. **Petit orgue de chambre (opus 1) de la collection de la Salle Bourgie, fabriqué par Hellmuth Wolff (Suisse, 1953), restauré en 1998 par Hellmuth Wolff, Jens Petersen et Steve Sinclair. 5 jeux, un clavier. Diapason *la* = 415 Hz, tempérament selon Valotti. /** Chamber organ, Op. 1 from the Bourgie Hall collection, built by Hellmuth Wolff (Switzerland, 1953), restored by Hellmuth Wolff, Jens Petersen and Steve Sinclair. 5 stops, one keyboard. A = 415 Hz, temperament after Valotti.

8 ANS, 77 CONCERTS ET PLUS DE 200 CANTATES
8 YEARS, 77 CONCERTS, AND MORE THAN 200 CANTATAS

La présentation en concert de l'intégrale des quelque 200 cantates sacrées de Johann Sebastian Bach, du 13 septembre 2014 au 26 mars 2023, était un rêve de longue date d'Isolde Lagacé. Pour sa réalisation, Mme Lagacé a souhaité inclure tout le milieu musical québécois. Vitrine exceptionnelle pour Montréal en tant que métropole musicale de calibre international, ce projet d'envergure unique au Canada aura permis d'entendre 77 concerts donnés par 33 ensembles musicaux, dont 22 québécois, un canadien, quatre américains et six européens, ainsi que 158 solistes vocaux et instrumentaux ainsi que 321 instrumentistes, sous la direction de 29 chefs d'ici et d'ailleurs.

Au cours des huit dernières années, le nombre de chanteurs ayant participé à cette monumentale aventure est considérable. Des 39 sopranos, 14 mezzo-sopranos, 6 altos, 14 contreténors, 32 ténors et 35 barytons ou basses entendus au fil des ans, certains ont participé à plusieurs concerts : les sopranos Andréanne Brisson Paquin (8 concerts) et Hélène Brunet (7 concerts), la mezzo-soprano Maude Brunet (13 concerts), le contreténor Nicholas Burns (11 concerts), les ténors Jacques-Olivier Chartier (6 concerts) et Philippe Gagné (14 concerts), et les basses Clayton Kennedy (6 concerts) et Dion Mazerolle (6 concerts).

Quant aux instrumentistes, mentionnons la participation des hautboïstes Matthew Jennejohn (30 concerts) et Karim Nasr (27 concerts), du trompettiste Alexis Basque (13 concerts) et des violonistes Mélanie de Bonville (13 concerts), Tanya LaPerrière (17 concerts) et Lucie Ringuette (12 concerts) ainsi que la violiniste et altiste Sari Tsuji (12 concerts).

Ce long et touchant voyage nous aura permis d'entendre un corpus d'une extraordinaire diversité d'expression et de sentiments, constituant à lui seul un prodigieux univers sonore et spirituel. Bien qu'une douzaine de cantates seulement soient réellement très connues du public, chacune est un chef-d'œuvre qui vaut la peine d'être entendu. Même si Bach nous est familier, c'est à chaque fois une fabuleuse (re)découverte.

The performance in concert of the complete cycle of Johann Sebastian Bach's cantatas, from Septemeber 13, 2014 to March 26, 2023, was a longtime dream of Isolde Lagacé. To realize it, Ms. Lagacé wished to include the entire Quebec musical milieu. An exceptional showcase for Montreal as a musical metropolis of international stature, this project, of unparelleled scope in Canada, will have allowed for 77 concerts to be heard, given by 33 musical ensembles which include 22 from Quebec, one from Canada, four from the United States, and six from Europe, as well as 158 vocal and instrumental soloists and 321 instrumentalists, conducted by 29 conductors from here and abroad

Throughout the last eight years, the number of singers who have taken part in this immense adventure has been considerable. Out of the 39 sopranos, 14 mezzo-sopranos, 6 altos, 14 countertenors, 32 tenors, and 35 baritones or basses heard over the years, certain ones have taken part in numerous concerts: sopranos Andréanne Brisson Paquin (8 concerts) and Hélène Brunet (7 concerts), mezzo-soprano Maude Brunet (13 concerts), countertenor Nicholas Burns (11 concerts), tenors Jacques-Olivier Chartier (6 concerts) and Philippe Gagné (14 concerts), and basses Clayton Kennedy (6 concerts) and Dion Mazerolle (6 concerts).

As for instrumentalists, let us mention the participation of oboists Matthew Jennejohn (30 concerts) and Karim Nasr (27 concerts), trumpet player (Alexis Basque (14 concerts), and violinists Mélanie de Bonville (13 concerts), Tanya LaPerrière (17 concerts), and Lucie Ringuette (12 concerts) as well as violinist and violist Sari Tsuji (12 concerts).

This long and touching journey will have allowed us to hear a body of work encompassing an extraordinary diversity of expression and emotions, constituting in itself alone a tremendous sonic and spiritual universe. While only a dozen cantatas are truly well-known by the public, each one is a masterpiece worth hearing. Even though Bach is familiar to us, each time is a fabulous (re)discovery.

LES SOLISTES
THE SOLOISTS

SOPRANOS
Veronika Mariana Algie
Aldona Bartnik
Anne-Marie Beaudette
Hasnaa Bennani
Odéi Bilodeau
Lore Binon
Sarah Brailey
Andréanne Brisson Paquin
Hélène Brunet
Anna Denis
Sonja DuToit Tengblad
Élodie Fonnard
Rebecca Genge
Emily Gibson
Linh Kaufmann
Aline Kutan
Dominique Labelle
Myriam Leblanc
Ariadne Lih
Janelle Lucyk
Marie Magistry
Anne Magouët
Stephanie Manias
Monika Mauch
Shannon Mercer
Jana Miller
Ellen McAteer
Kimy McLaren
Anne-Sophie Neher
Molly Netter
Sherezade Panthaki
Nathalie Paulin
Margot Rood
Melanie Russell
Lydia Teuscher
Bronwyn Thies-Thompson
Denise Torre Ormeño
Jacqueline Woodley
Agnes Zsigovics

MEZZO-SOPRANOS
Nerea Berraondo
Julie Boulianne
Florence Bourget
Maude Brunet
Charlotte Burrage
Claudine Ledoux
Marjorie Maltais
Marie-Andrée Mathieu
Allyson McHardy
Martina Myskohlid
Stéphanie Pothier
Laura Pudwell
Ewa Zeuner

ALTOS
Melissa Attebury
Charlotte Cumberbirch
Josée Lalonde
Mireille Lebel
Margaret Lias
Emily Marvosh
Cara Search

CONTRETÉNORS
COUNTERTENORS
Paulin Bündgen
Nicholas Burns
Daniel Cabena
William Duffy
Daniel Elgersma
Léopold Gilloots-Laforge
Damien Guillon
Shane Hanson
Clifton Massey
Timothy Parsons
Alex Potter
William Shelton
Daniel Taylor
Michael Taylor

TÉNORS
TENORS
Frédéric Antoun
Nils Brown
Jonas Budris
Nicholas Chalmers
Jacques-Olivier Chartier
Thomas Cooley
Charles Daniels
Benjamin Glaubitz
Antonio Figueroa
Zack Finkelstein
Andrew Fuchs
Philippe Gagné
Louis-Charles Gagnon
Andrew Haji
Benoît Haller
Emmanuel Hasler
Timothy Hodges
François-Olivier Jean
Josh Lovell
Owen McCausland
Owen McIntosh
Sébastien Monti
Hermann Oswald
Nick Pritchard
Stephen Sands
Michiel Schrey
Nicholas Scott
Arthur Tanguay-Labrosse
Andrew Tortise
Jan van der Hooft
Reinoud Van Mechelen
Patrick T. Waters

LES SOLISTES
THE SOLOISTS

BARYTONS & BASSES
BARITONES & BASSES

Jonathon Adams
Benoit Arnould
Joe Beutel
Gordon Bintner
Jesse Blumberg
Matthew Brook
Marc Busnel
Christian Carpino
Dominique Côté
Neal Davies
Alexander Dobson
Renato Dolcini
Tyler Duncan
Bradford Gleim
François-Nicolas Guertin
Peter Harvey
Stephen Hegedus
Clayton Kennedy
Tomáš Král
Steven Labrie
Aaron Larson
Jared Levin
Philippe Martel
Dion Mazerolle
David McFerrin
André Morsch
Pierre Rancourt
Normand Richard
Cairan Ryan
Geoffroy Salvas
Zainen Suzuki
Alexandre Sylvestre
Sumner Thompson
Nathaniel Watson
Jonathan Woody

FLÛTE À BEC PICCOLO
PICCOLO RECORDER

Natalie Michaud
Alexa Raine-Wright

LUTH
LUTE

David Jacques
Hugh Sandilands

ORGUE
ORGAN

Thomas Annand
Maude Gratton
Jonathan Oldengarm
Geneviève Soly

TROMBONE

Ben David Aronson
Peter Christensen
Dominique Lortie
David Martin

VIOLE D'AMOUR
VIOLA D'AMORE

Tanya LaPerrière

VIOLE DE GAMBE
VIOLA DA GAMBA

Mélisande Corriveau
Elinor Frey
Elin Soderstrom

VIOLONCELLE PICCOLO
PICCOLO CELLO

Elinor Frey
Raphaël Pidoux

VIOLON
VIOLIN

Noémy Gagnon-Lafrenais

LES ENSEMBLES
THE ENSEMBLES

a nocte temporis
Arion Orchestre Baroque
Bach Society of Minnesota
Bande Montréal Baroque
Le Banquet Céleste
Les Boréades
Cappella Antica McGill
La Chapelle de Québec
La Chapelle Rhénane
Chœur de l'Ensemble Da Capo
Chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal
Chœur St-Laurent
Chœur de Trinity Wall Street
Ensemble Alia Mens
Ensemble Arte Musica
Ensemble Caprice
Ensemble Clavecin en concert
Ensemble Stradivaria
Ensemble vocal et instrumental du Concours international d'orgue du Canada
Handel and Haydn Society
L'Harmonie des saisons
Les Idées heureuses
I Musici de Montréal
Musiciens de l'OM
Musiciens de l'OSM
Orchestre symphonique de Laval
Pallade Musica
La Risonanza
Studio de musique ancienne de Montréal
Theatre of Early Music
Trinity Baroque Orchestra
Les Violons du Roy
VivaVoce

LES CHEFS
THE CONDUCTORS

Luc Beauséjour
Fabio Bonizzoni
Philippe Bourque
Jonathan Cohen
Daniel Cuiller
Jordan De Souza
Nicolas Ellis
Damien Guillon
Benoît Haller
Florian Heyerick
Christopher Jackson
Bernard Labadie
Mathieu Lussier
Matthias Maute
Andrew McAnerney
Andrew Megill
Eric Milnes
Kent Nagano
Yannick Nézet-Séguin
Rafael Payare
Jean-François Rivest
Peter Schubert
Geneviève Soly
Olivier Spilmont
Avi Stein
Daniel Taylor
Alain Trudel
Julian Wachner
Ian Watson
Alexander Weimann
Peter Whelan
Jean-Marie Zeitouni

INTERPRÈTES
PERFORMERS

(ayant participé à 8 concerts ou plus /
who took part in 8 concerts or more)

Alexis Basque
Trompette / Trumpet (13 concerts)

Olivier Brault
Violon / Violin (8 concerts)

Bernard Cayouette
Ténor choriste / Chorus tenor (8 concerts)

Jean-Luc Côté
Hautbois / Oboe (8 concerts)

Charlotte Cumberbirch
Alto choriste / Chorus alto (10 concerts)

Mélanie de Bonville
Violon / Violin (13 concerts)

Rebecca Dowd Leks
Soprano choriste / Chorus soprano (9 concerts)

Elinor Frey
Violoncelle / Cello (11 concerts)

Jacques-André Houle
Alto et violon / Viola and violin (12 concerts)

Grégoire Jeay
Flûte traversière / Flute (8 concerts)

Matthew Jennejohn
Hautbois / Oboe (30 concerts)

Amanda Keesmaat
Violoncelle / Cello (11 concerts)

Josée Lalonde
Alto choriste / Chorus alto (10 concerts)

Tanya LaPerrière
Violon / Violin (17 concerts)

Sophie Larivière
Flûte à bec et flûte traversière /
Recorder and flute (11 concerts)

Nicolas Lessard
Contrebasse / Double bass (10 concerts)

Margaret Little
Alto / Viola (10 concerts)

Stephanie Manias
Soprano choriste / Chorus soprano (10 concerts)

Andrew Maruzzella
Hautbois / Oboe (8 concerts)

Mélisande McNabney
Clavecin et orgue / Harpsichord and organ
(10 concerts)

Karim Nasr
Hautbois / Oboe (27 concerts)

Pemi Paull
Alto / Viola (10 concerts)

Chantal Rémillard
Violon / Violin (9 concerts)

Lucie Ringuette
Violon / Violin (12 concerts)

Michelle Seto
Violon / Violin (8 concerts)

Jennifer Thiessen
Alto / Viola (9 concerts)

Sari Tsuji
Alto et violon / Viola and violin (12 concerts)

Joel Verkaik
Hautbois / Oboe (12 concerts)

François Viault
Basson / Bassoon (12 concerts)

34 ans ou moins ?
34 or under?

PROFITEZ DE CONCERTS À PETITS PRIX À LA SALLE BOURGIE !*

ENJOY LOW-PRICED CONCERTS AT BOURGIE HALL!*

50%

de réduction sur tous les concerts

Sur les prix hors taxes et frais de service

50% off all concerts

Calculated excluding taxes and service charges

10 $

le billet en dernière minute

Disponible à la billetterie de la Salle Bourgie, dans l'heure qui précède le concert

$10 rush tickets!

Available at Bourgie Hall's box office, one hour before the start of the concert

Vous aimeriez aussi / You may also like

YANNICK NÉZET-SÉGUIN ET LES MUSICIENS DE L'OM

Intégrale des cantates de J. S. Bach - An 8

Dimanche 26 mars — 14 h 30 & 19 h 30

Cantates BWV 147, 174 et 178

Yannick Nézet-Séguin, chef
Andréanne Brisson Paquin, soprano
Marie-Andrée Mathieu, mezzo-soprano
Philippe Gagné, ténor
Alexandre Sylvestre, baryton-basse

Calendrier / Calendar

Lundi 13 mars **19 h 30**	ENSEMBLE NAGHASH *Chants d'exil*	Les œuvres de John Hodian s'approprient, dans un langage contemporain, le riche héritage vocal de l'Arménie.
Mercrdi 15 mars **19 h 30**	ENSEMBLE JUPITER LES DESANDRE, mezzo-soprano *Vivaldi Jupiter*	Ce formidable ensemble français présente un programme entièrement consacré à Vivaldi.
Mardi 21 mars **19 h 30**	JUSTIN TAYLOR, clavecin *Bach en Italie*	Le claveciniste offre un programme montrant l'influence des maîtres italiens sur l'œuvre de Bach.

VOIR LES DÉTAILS DE BILLETTERIE PAGE 1 / SEE TICKETING DETAILS ON P. 1

ARTE MUSICA

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a pour mission le développement de la programmation musicale du Musée, et principalement celle de la Salle Bourgie.

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la Salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer.

In residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, Arte Musica's mission is to develop the Museum's musical programming, first and foremost that of Bourgie Hall.

The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.

ÉQUIPE

Caroline Louis, direction générale et **Olivier Godin**, direction artistique
Nicolas Bourry, direction administrative
Fred Morellato, administration
Marjorie Tapp, billetterie et relation client
Charline Giroud, communications
Julie Olson, marketing
Claudine Jacques, relations de presse
Trevor Hoy, programmes
Jérémie Gates, production
Roger Jacob, technique
Martin Lapierre, régie

La programmation de la saison 2022-2023 a été réalisée par **Isolde Lagacé**, directrice générale et artistique émérite d'Arte Musica.
The programming of the 2022-2023 season was produced by **Isolde Lagacé**, General and Artistic Director Emeritus of Arte Musica.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

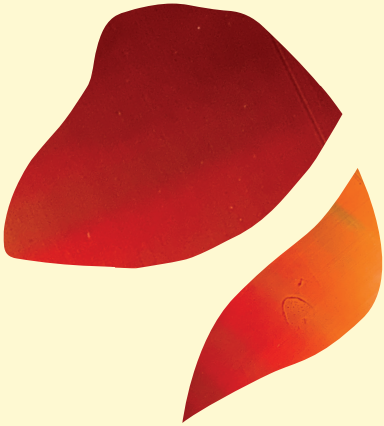
Pierre Bourgie, président
Carolyne Barnwell, secrétaire
Colin Bourgie, administrateur
Paula Bourgie, administratrice
Michelle Courchesne, administratrice
Philippe Frenière, administrateur
Paul Lavallée, administrateur
Yves Théoret, administrateur
Diane Wilhelmy, administratrice

SALLE BOURGIE

Pavillon Claire et Marc Bourgie
Musée des beaux-arts de Montréal
1339, rue Sherbrooke Ouest

CORINNE BÈVE, DESIGN GRAPHIQUE
TEXTURES DE LA COUVERTURE TIRÉES DES TABLEAUX DE L'ARTISTE PEINTRE **PIERRE-YVES GIRARD**

SALLE BOURGIE



Présenté par
Presented by

Fier partenaire de la musique au Musée en santé
Proud partner of music in a healthy Museum